

ANTÍPHONA AD OFFERTÓRIUM

Ps. 118, 17 et 107 - Confitébor tibi, Dómine, in toto corde meo: retribue servo tuo: vivam, et custódiám sermónes tuos: vivífica me secúndum verbum tuum, Dómine.

Sal. 118, 17 e 107 - Ti glorífico, o Signore, con tutto il mio cuore: concedi al tuo servo: che io viva e metta in pràtica la tua parola: dónami la vita secondo la tua parola.

SECRÉTA

Haec múnera, quaésumus, Dómine, et víncula nostrae pravitátis absólvant, et tuae nobis misericórdiae dona concíliant. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

M. - Amen.

Ti preghiamo, o Signore, perché questi doni ci líberino dalle catene della nostra perversità e ci otténgano i frutti della tua misericórdia. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.

M. Amen.

PREFAZIO DELLA S. CROCE

COMMÚNIO

I Cor. 11, 24 et 25 - Hoc corpus, quod pro vobis tradétur: hic calix novi testaménti est in meo sánguine, dicit Dóminus: hoc fácite, quotiescúmque súmitis, in meam commemoratiónem.

I Cor. 11, 24 e 25 - Questo è il mio corpo, che sarà immolato per voi: questo cálce è il nuovo patto nel mio sangue, dice il Signore: tutte le volte che ne berrete, fàtelo in mia memoria.

POSTCOMMÚNIO

Adésto nobis, Dómine Deus noster: et quos tuis mystériis recreásti, perpétuis defénde subsídiis. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

M. - Amen.

Assístici, o Signore Dio nostro: e difendi incessantemente col tuo aiuto coloro che hai ravvivato per mezzo dei tuoi misteri. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.

M. Amen.

Inter Multiplices Una Vox
Associazione per la salvaguardia della Tradizione latino-gregoriana

C. P. 3218, UDR Marsigli, 22, Torino

tel: 011-972.23.21 - fax: 011-550.18.15 - c/c postale n° 27934108

Indirizzo internet: www.unavox.it - Indirizzo posta elettronica: unavox@cometacom.it

Torino 2006 - Pro manuscripto

MESSALINO FESTIVO

Testo latino e traduzione italiana

PROPRIO DELLA S. MESSA

tratto dal *Missale Romanum* a.D. 1962 promulgatum

I Domenica di Passione

(Fino a Pasqua, si omette il Salmo *Iúdica me*, prima dell'Intróito, e il *Glória Patri* all'Intróito e al Lavabo)

INTRÓITUS

Ps. 42, 1-2 - Iúdica me, Deus, et discérne cáusam meam de gente non sancta: ab hómine iníquo et dolóso éripe me: quia tu es Deus meus, et fortitúdo mea.

Ps. 42, 3 - Emítte lucem tuam et veritátem tuam: ipsa me deduxérunt, et adduxérunt in montem sanctum tuum, et in tabernácula tua.

(*Omíttitur: Glória Patri...*)

Ps. 42, 1-2 - Iúdica me, Deus ...

Sal. 42, 1-2 - Fammi giustizia, o Dio, e difendi la mia causa da gente malvagia: líberami dall'uomo iniquo e fraudolento: poiché tu sei il mio Dio e la mia forza.

Sal. 42, 3 - Manda la tua luce e la tua verità: esse mi guídino al tuo santo monte e ai tuoi tabernàcoli.

(*Si omette il: Gloria al Padre...*)

Sal. 42, 1-2 - Fammi giustizia, o Dio,

MESSA SENZA GLÓRIA

ORÁTIO

Quaésumus, omnípotens Deus, famíliam tuam propítius réspice: ut, te largiénte, regátur in córpore, et, te servánte, custodiátur in mente. Per Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

M. - Amen.

Te ne preghiamo, o Dio onnipotente, guarda propízio alla tua famiglia, affinché per bontà tua sia ben guidata quanto al corpo, e per grazia tua sia ben custodita quanto all'anima. Per nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i sécoli dei sécoli.

M. - Amen.

EPISTOLA

Léctio **Epístolae** B. Pauli Ap. ad *Hebraeos*, 9, 11-15

Fratres: Christus assístens pónטיפex futurórum bonórum, per ámplius et perfectíus tabernáculum non

Lettura della **Lettera** del B. Paolo Ap. agli *Ebrei*, 9, 11-15

Fratelli: Cristo, venuto quale pontífice dei beni futuri, attraversò un piú grande e piú perfetto tabernàcolo, non fatto da

manufáctum, id est, non huius creati6nis: neque per sánguinem hirc6rum aut vitul6rum, sed per próprium sánguinem introívit semel in sancta, aetérna redempti6ne invénta. Si enim sánguis hirc6rum et taur6rum, et cinis vítulae aspérsus, inquinátos sanctificat ad emundati6nem carnis; quanto magis sánguis Christi, qui per Spírítum Sanctum semetípsum óbtulit immaculátum Deo, emundábit consciéntiam nostram ab opéribus mórtuis, ad serviéndum Deo vivénti? Et ídeo novi testaménti mediátor est: ut morte intercedénte, in redempti6nem eárum praevaricati6num, quae erat sub prióri testaménto, repromissi6nem accípiant, qui vocáti sunt aetérnae hereditátis, in Cristo Iesu D6mino nostro.

M. - Deo grátias.

mano d'uomo, e cioè non di questa creazione. Né per mezzo del sangue di capri e di vitelli, ma mediante il proprio sangue entrò una volta per sempre nel santuario, avendo ottenuto una redenzione eterna. Infatti, se il sangue dei capri e dei tori, e la cenere di vacca, sparsa su quelli che sono immondi, li santifica, dando loro la purità della carne, quanto piú il sangue del Cristo, che in virtù dello Spírito Santo offrì sé stesso immacolato a Dio, purificherà la nostra coscienza dalle òpere di morte, onde serviamo il Dio vivente? Appunto per questo egli è il mediatore di un nuovo patto; affinché, morto per la remissione dei trascorsi commessi sotto l'antico patto, i chiamati ricevano l'eterna eredità loro promessa in Cristo Gesù nostro Signore.

M. - Deo grátias.

GRADUALE

Ps. 142, 9 et 10 - Éripe me, D6mine, de inimícis meis: doce me fácere voluntátem tuam.

Ps. 17, 48-49 - Liberátor meus, D6mine, de géntibus iracúndis: ab insurgéntibus in me exaltábis me: a viro iníquo erípies me.

Sal. 142, 9 e 10 - Líberami dai nemici, o Signore: inségnami a fare la tua volontà.

Sal. 17, 48-49 - Mi libererai dai nemici accaniti, o Signore: e mi eleverai sopra di quelli che si vòlgono contro di me: mi libererai dall'uomo iníquo.

TRÀCTUS

Ps. 128, 1-4 - Saepe expugnáverunt me a iuventúte mea.

Dicat nunc Israël: saepe expugnáverunt me a iuventúte mea.

Étenim non potuérunt mihi: supra dorsum meum fabricáverunt peccatóres.

Prolongáverunt iniquitátes suas: D6minus iustus concídit cervíces peccatórum.

Sal. 128, 1-4 - Mi hanno piú volte osteggiato fin dalla mia giovinezza.

Lo dica Israele: mi hanno piú volte osteggiato fin dalla mia giovinezza.

Ma non mi hanno vinto: i peccatori hanno fabbricato sopra le mie spalle.

Per lungo tempo mi hanno angariato: ma il Signore giusto schiaccerà i peccatori.

EVANGÉLIUM

Sequéntia S. **Evangélii** secundum *Ioánnem*, 8, 46-59

In illo témpore: Dicébat Iesus turbis Iudae6rum: Quis ex vobis árguet me de peccáto? Si veritátem dico vobis, quare non créditis mihi? Qui ex Deo est, verba Dei áudit. Proptérea vos non audítis, quia ex Deo non estis. Respondérunt ergo Iudaéi, et dixérunt ei: Nonne bene dícimus nos, quia Samaritánus es tu, et daemónium habes? Resp6ndit Iesus: Ego daemónium non hábeo: sed honorífico Patrem meum, et vos inhonorástis me. Ego áutem non quaero glóriam meam: est qui quaerat, et iúdicet. Amen, amen dico vobis: si quis serm6nem meum serváverit, mortem non vidébit in aetérnum. Dixérunt ergo Iudaéi: Nunc cogn6vimus quia daemónium habes. Abráham mórtuus est, et prophétae: et tu dicis: Si quis serm6nem meum serváverit, non gustábit mortem in aetérnum. Numquid tu maior es patre nostro Abráham, qui mórtuus est? et prophétae mórtui sunt? Quem téipsum facis? Resp6ndit Iesus: Si ego glorífico meípsum, glória mea nihil est: est Pater meus, qui glorificat me, quem vos dícitis quia Deus vester est, et non cognovístis eum: ego áutem novi eum: et si dixeró, quia non scio eum, ero símilis vobis, mendax. Sed scio eum, et serm6nem eius servo. Abráham pater vester exultávit, ut vidéret diem meum: vidit, et gávisus est. Dixérunt ergo Iudaéi ad eum: Quinquagínta annos nondum habes, et Abráham vidísti? Dixit eis Iesus: Amen, amen dico vobis, ántequam Abráham fíeret, ego sum. Tulérunt ergo lápides, ut iácerent in eum: Iesus áutem abscondit se, et exívit de templo.

M. - Laus tibi Christe.

Séguito del S. **Vangelo** secondo *Giovanni*, 8, 46-59

In quel tempo: Gesù disse alla folla dei Giudei: Chi di voi può accusarmi di peccato? Se vi dico la verità perché non mi credete? Chi è da Dio ascolta la parola di Dio. Per questo voi non l'ascoltate: perché non siete da Dio. Ma i Giudei gli risposero: Non abbiamo forse ragione di dire che sei un Samaritano e un posseduto dal demònio? Gesù rispose: Non sono posseduto dal demònio, bensí onoro il Padre mio e voi mi insultate. Io non cerco la gloria per me, c'è chi la cerca e giúdice. In verità, in verità vi dico: chi osserverà la mia parola non vedrà la morte in eterno. I Giudei gli díssero: Ora sappiamo per certo che sei posseduto dal demònio. Abramo è morto e pure i profeti, e tu dici: Chi osserverà la mia parola non vedrà la morte in eterno. Sei forse piú grande del nostro padre Abramo, che è morto, o dei profeti, che sono pure morti? Chi pretendi di essere? Gesù rispose: Se mi glorifico da me stesso, la mia gloria è nulla; chi mi glorifica è il Padre mio che voi dite essere vostro Dio. Voi non lo conoscete, ma io lo conosco, e se dicessi di non condòscerlo sarei un bugiardo, come voi. Ma lo conosco e osservo la sua parola. Abramo, vostro padre, agognò di vedere il mio giorno: lo vide e ne gioí. I Giudei gli díssero: Non hai ancora cinquantanni e hai visto Abramo? Gesù rispose: In verità, in verità vi dico: prima che Abramo fosse, io sono. Allora raccòsero delle pietre per scagliarle contro di lui, ma Gesù si nascose ed uscí dal tempio.

M. - Lode a Te, o Cristo.